

从教师、学生与学校的课程 论香港推普问题

周柏胜¹ 刘艺²

(1. 香港公开大学; 2. 香港理工大学)

[摘要] 香港是使用多语、多方言的地区。迄今为止,香港的普通话教育已经有几十年的历史了,但由于诸多不利的因素,香港的推普并未成功。本文从教师、学生以及学校的课程设置三个方面来探讨香港推普的困难,认为应当从普通话教师的语言能力、良好的语言环境和稳定的语文政策入手,强化普通话教学的力度,使普通话教学取得预期的效果。

[关键词] 普通话; 粤语; 身份认同; 语言能力; 课程

[中图分类号] H102 [文献标识码] A [文章编号] 1003-5397(2003)01-0027-08

On the Difficulty of Popularizing Putonghua in Hong Kong: From Teachers, Students to Syllabus

Chow Paksing, Liu Yi

Abstract: Hong Kong is a multilingual society with different languages and Chinese dialects. Up to now, the history of Putonghua teaching in Hong Kong has already lasted for several decades, but because of many detrimental factors, the popularization of Putonghua in Hong Kong is unsuccessful. This study analyzes the difficulty of the popularization of Putonghua in Hong Kong by looking at three factors: teachers, students and syllabus. We suggest that the language ability of the teachers, a good language milieu and a stable language policy be strengthened in order to enhance Putonghua teaching to achieve the predicted results.

Key words: Putonghua; Cantonese; language identity; language ability; syllabus

1. 香港推普的历史 普通话科教育在香港可分为五个阶段:国音期(1940—1960年);真空期(1960—1980年);试验期(1980—1990年);推广期(1990—2000年);发展期(2000—2010年)

[收稿日期] 2001-12-15

[作者简介] 周柏胜,男,硕士,香港公开大学导师,主要从事中文和普通话的教学和研究。刘艺,女,博士,香港理工大学中国语文中心高级导师,主要从事汉语和普通话的教学和研究。

(何, 1997)。其实从这几十年民间的发展, 更能看出香港的普通话热潮与政治、经济、社会的密切关系。

从八十年代到最近几次热潮的出现来看, 我们可以得出下面的结论: (1)香港的普通话使用情况首要取决于政治和经济因素, 中国内地政治与经济的发展, 带动了香港的普通话学习与使用。(2)政府的政策落后于民间的活动, 香港的普通话教育能有今天的发展, 应该是与民间机构, 如普通话研习社和中国语文学会的工作分不开的。(3)由于普通话中学会考和教师普通话基准试的出现, 无论在教和学方面都有了评定的准则, 普通话科被纳入正轨, 与其它的学科地位完全相同, 普通话在整个社会的地位因此也就大大地提高了。

2. 研究目的 香港早在八十年代初已经开始推行普通话, 至今已有二十年了, 可是成效并不显著。例如, 1998年“普通话水平测试”有一半人不及格; 同年的“普通话水平测试”中有约半数达到三级水平, 百分之十测试者不能入等(卢, 1999); 1995年的一项问卷调查结果显示, 选修中文科的准教师大部分对普通话不感兴趣(何、傅, 1996)。由此看来, 虽然普通话逐渐得到承认, 不过在推行方面还存在着许多问题。造成上述情况的原因很多, 如社会心理、政治因素、学校的课程设计等等, 都是起决定作用的因素。

过去已经有不少学者对这个问题做了研究, 何国祥先生 1993年对普通话科和普通话教师进行了调查, 详细分析了当时普通话科教育的发展方向、师资培训等情况; 教育学院对于新旧课程(唐, 1998)、老师的能力意向等都做过研究(何、傅 1996)。而学校是推普的重要基地, 本文尝试从普通话课程、老师的施教方法和学生的学习难点等角度, 以问卷和访问的方式来探讨香港推普存在的问题和困难。

3. 研究对象和研究方法 我们向 64 位中小学教师、56 位大学生、78 位中学生(中二、中三年级)、63 位小学生发出问卷。关于教学的难点和学习的困难, 我们对中、小学老师和中、小学的学生作个别的访问。所有的受访者都是正在修读普通话课程的学员, 中小学教师来自香港教育学院的普通话课程, 普通话语文能力提升进阶课程(2000—2001年)培训班, 中文大学校外成人普通话班, 公开大学普通话(小学)教学法班(2000—2001年)的学员。有 42 位老师在学校教普通话科, 教龄最长的有十二年, 最短的只有半年。大学生是香港理工大学的学生(包括英语系、纺织系、制造工程系、医疗护理系), 中学生是同一所学校的中二、中三级学生, 小学生来自五、六年级的同一所小学的学生。共收回 261 份有效问卷。

问卷的内容有两个部分。(1)个人资料包括: 性别、年龄、职业、受访者所学的课程, 最初在哪个阶段学普通话, 认为在哪个阶段学普通话最好(小学生); 认为自己的普通话程度; 学/教普通话几年等共七题。(2)意见(态度与使用的情况)方面包括(A)使用方面: 日常的使用情况; 教/学普通话的难点顺序。(B)态度方面: 觉得普通话有没有用; 是否容易学; 是否赞成在电视的黄金时段播放普通话节目; 是否赞成中、小学用普通话教中文; 认为普通话会否取代香港粤语及其原因等共九个题目。

4. 问卷的结果

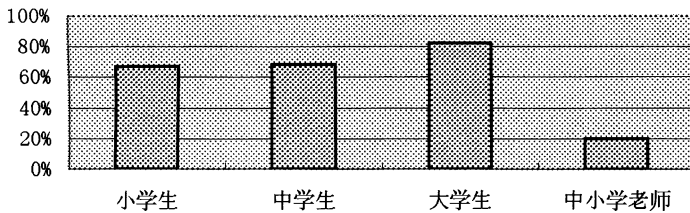
4.1 学习方面

4.1.1 最初学习普通话的阶段 “最初在哪个阶段学习普通话”一项, 调查结果如下: 最初已在小学学习普通话的人数比例是, 中学生有 86%的人从小学开始学普通话, 大学生中有 42%, 而中小学教师则有 30%。这一结果正与香港中小学开设普通话的过程、香港推普的历程相吻合, 香港的中小学近几年普遍设立普通话课程, 因此年级愈小的人在小学开始学习普通话的比

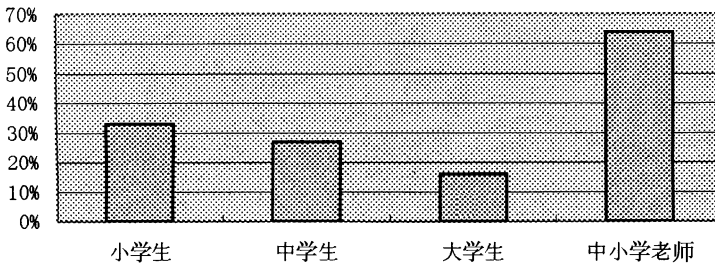
率愈高;反之,年级愈大的人在小学学过普通话的比率则愈低。

4.1.2 在哪个阶段开始学习普通话最佳 这次问卷结果表明无论在大、中、小学,学生学习普通话的机会都比以前多了,学习普通话的阶段也提早了。最早在小学学习普通话的中学生占86%;大学生占42%;中、小学老师占30%。这是因为从90年代起香港逐渐开设了普通话班,学生在学校开始学习普通话的时间提前了。“第二语言研究是指一种有意识或无意识的学习一种外语或第二语言的心理过程”(靳:1997, P. 125)。49%和46%的小学生认为在幼儿园和小学开始学普通话最好。上述数字反映了小学生对学习普通话的心理认识,他们的学习意愿与本港目前实施的在小学开设普通话课程的政策是相符合的,这项调查可以为香港普通话教育政策的拟定提供客观依据。

4.1.3 普通话程度的评估 承前所述,有相当比例的受访者在小学已开始学习普通话,他们如何评估自己的普通话程度呢?认为自己的普通话水平属于初级和中级的人数比率如下:



认为自己的普通话是初级水平



认为自己的普通话是中级水平

67%的小学生、68%的中学生判定自己的普通话水平是初级;33%的小学生、27%的中学生认为自己的普通话是中级水平。这可能与中小学普通话课程课时不足有关,他们虽然学了好几年,但每周一、二节课显然是不够的,这也是香港推普的困难之一。82%的大学生认为自己的普通话程度是初级,15%的人认为已达到中级,究其原因,可能是因为部分学生在小学、中学未接触过普通话,即使有些人学过,由于学习时间过短,掌握的情况不甚理想,仍属初级水平。中小学教师中则有20%的人认为自己是初级程度,64%的人认为自己达到了中级水平,不少中小学教师接受了在职培训,参加在职课程有助于提高他们的普通话能力。

4.1.4 学习的难点顺序方面(见下图)

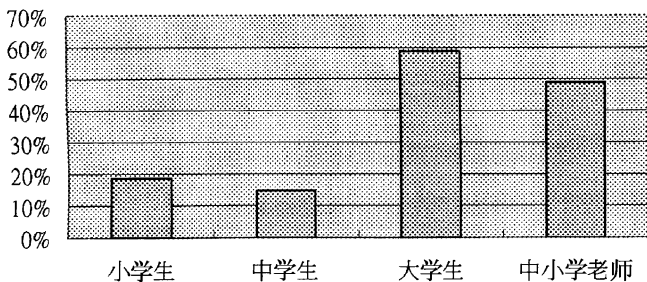
	最难	其次	第三	第四	最容易
1. 小学生:	声调 >	语法 >	词汇 >	声母 >	韵母
2. 中学生:	声调 >	语法 >	声母 >	词汇 >	韵母
3. 大学生:	声调 >	韵母 >	声母 >	词汇 >	语法
4. 中小学教师:	韵母 >	声母 >	声调 >	语法 >	词汇

中、小学生觉得最难的是声调,这表明中小学生对粤语的影响难以掌握普通话声调,其次是语法,小学生第三项学习难点是词汇,再其次是声母和韵母。中学生的第三难点是声母,第四是词汇,最后是韵母。大学生与中、小学生一样,认为声调最难,其次是韵母和声母。这与中小学教师相近,前三项是韵母、声母、声调。大学生和老师都把第四、第五难点列为语法和词汇。所以,我们可以粗略地下一结论:中小学的学生中文基础不足,所以他们觉得声调、语法、词汇最难;反之,大学生和老师却因年龄稍长,语文基础较好,所以他们觉得声、韵、调最难。

4.2 施教方面 中小学教师教授普通话时他们觉得施教的难点顺序如下: 韵母 > 声母 > 词汇 > 语法 > 声调。中小学教师教授普通话的难点以韵母、声母为最难,第三是词汇,其后是语法,最后才是声调。这与老师学习的难点不同,他们在教和学方面都觉得韵母和声母最困难,表明老师学习普通话的困难仍停留在声母、韵母的初级阶段,他们自身的学习难点也是他们的教学难点。第三是词汇,词汇教学排在第三位是颇值得深入研究的。研究者指出,如果两种语言密切相关,可能会干扰语言教学(Cook, 54)。也就是说,当两种语言或方言非常接近时,会给词汇教学带来不少困难。此外,还有一点值得我们注意,那就是,这个次序刚好与小学生的学习的难点相反,说明老师不明白学生的困难所在,造成施教的困难。

香港的普通话老师在现阶段既是学习者又是推普的一份子,他们中的大多数第一语言不是普通话,因此他们一边接受普通话课程培训,一边在教学第一线担负着教学工作,角色特殊。“现买现卖”普通话,也是他们没有信心教普通话科的原因之一。一项调查显示中学校长认为只有0—5%的教师能用普通话授课(何等, 1999)。这反映了很多老师虽然已经修读过普通话的课程,却仍没有信心教授普通话科的实际情况,也说明这几十年推普成效不大的内在原因。

香港回归以后,普通话和粤语的地位得到了提升,“两文三语”的语文政策是符合香港的实际情况的(田小琳, 2001)。中文科是否应该用普通话来讲授、中文课和普通话课何时才能并轨成为民众和教育工作者关注的焦点。问卷中有一项是“你是否赞成用普通话教中文”?其结果如下:

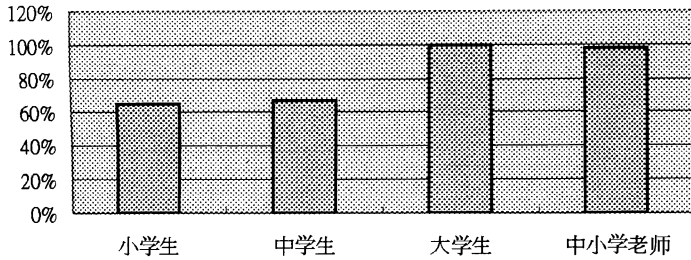


赞成用普通话教中文

中、小学生中只有不到 20%的人赞成,大学生中则有 59%的人赞成,中小学教师也有近一半的人赞成。大学生和中小学教师赞成用普通话教授中文的人数比例比过去均有所增长。中文大学几年前曾向中小学教师发出问卷,近九成对老师反对用普通话教中文,其中有多方面的原因(田小琳, 2001)。王培光(2000)于 1995 年曾调查了大学生对用普通话教授中文的意见, 37%的人赞成以普通话教中文。这种转变,显示本港学生和中小学教师对普通话以及自己普通话能力的认同提高了。另一项调查则说明学校管理层对这个问题的态度方面,教育学院 1999 年的调查显示超过 70%的中学校长认为本港的小学将来需要用普通话讲授中国语文(何国祥, 1999)。基于这样的客观基础,可以预期在不远的将来就会推行中文——普通话合轨的政策。

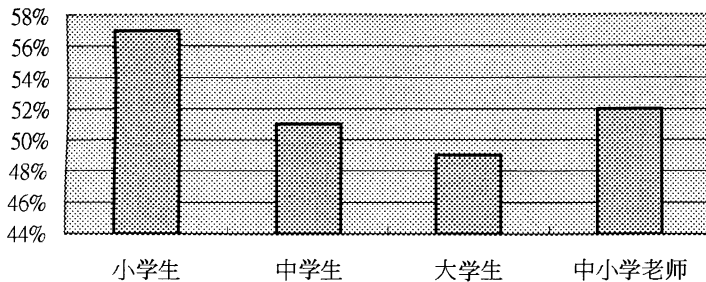
4.3 使用与态度方面

4.3.1 在语言学习的过程中,对目的语的态度是影响学习者学习效果的重要因素。语言学习者的态度体现在:(a)对目的语的态度;(b)对目的语使用者的态度;(c)对目的语文化的态度;(d)学习第二语言的社会价值;(e)目的语的特别用处;(f)对学习者的自身文化的态度(Ellis: 198)。学习者对目的语的态度反映了他们的学习目的和动机。问卷中有一项是:“你认为普通话有用吗”?选择“有用”的人数比例见下图:



认为普通话有用的人数比例

65%的小学生、67%的中学生、100%的大学生、98%的中小学教师认为普通话有用。既然普通话如此重要,除了正规系统的课堂学习外,被访者在日常生活中使用普通话的情况又如何呢?他们日常偶尔使用普通话的人数比例如下:

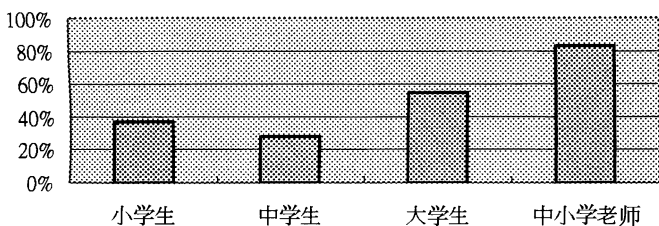


偶尔使用普通话的人数比例

57%的小学生偶尔用普通话,中学生是51%,大学生是49%,52%的中小学教师也偶尔有机会用普通话交流。这说明在香港日常生活的环境中,使用普通话的机会仍然存在,但并不多,也不普遍。对比另一选项的结果,则可以看到,常用普通话的人数比率是相当低的,中小学生中没有常用普通话的,大学生中有11%的人常用普通话,中小学教师中有12%的人经常使用普通话。既然大多数人认为普通话有用,而一般市民在日常生活中接触普通话的机会又不多,传媒就应该增加普通话的使用范围和影响力,使民众多接触普通话,这才是符合大多数市民意愿的举措。

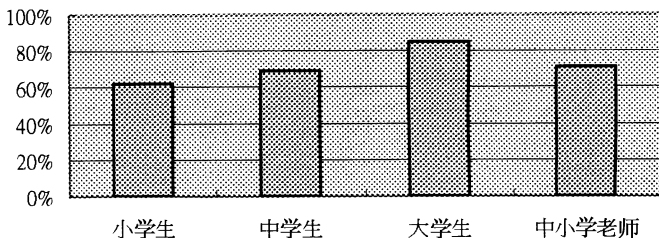
4.3.2 另一项问题是“你是否赞成电视在黄金时段播放普通话节目”选择“赞成”的人数比率见下图“赞成电视台在黄金时段播放普通话节目”。由该图可知,小学生中有37%的人赞成,中学生中有28%的人赞成,大学生中有55%的人赞成,中小学教师有83%的人赞成。年纪越大,其赞成率越高,这可能说明年纪大的人,尤其是中小学教师,有一种紧迫感:即随着中文普通话课程合并的来临,中小学教师希望增加接触普通话的机会,提高自身的普通话能力,以适应这种转变,因此他们对普通话的接受程度也相应地增加了。

4.3.3 尽管粤语和普通话的地位逐步提高,粤语仍然是香港市民日常生活中使用最广泛的交



赞成电视台在黄金时段播放普通话节目

际语言, 它的地位是否会随着普通话地位的提高而改变呢? 问卷有一项是“你认为普通话是否会取代香港粤语”? 绝大多数大、中、小学生和中小学教师均认为普通话不会取代粤语, 见下图:



认为普通话不会取代粤语的人数比例

中小学生和大学生和中小学教师均有超过六成的人认为普通话不会取代粤语。在后期的访问中, 我们了解到受访者认为粤语不会被普通话取代的原因。中小学教师认为粤语不会被取代的原因是: (1)普通话不普遍或是没有机会使用。(2)香港是粤方言区, 自己是土生土长的香港人, 所以普通话不会取代粤语。这两方面的人数相若。所有受访者都认为香港是粤语区, 应该说粤语。由此我们可以看到, 受访者非常重视方言的身份认同, 因此也造成了普通话的使用不普遍的情况, 阻碍了推普工作的进行。

5. 讨论 目前推普所面临的困难, 可以分为内在问题和外在问题两方面。内在问题包括教师的能力和身份认同。

5.1 教师的能力 教师的能力可以分为: (1)普通话的表达能力——包括语音、词汇、沟通的能力。(2)施教的能力——语文知识的运用能力。

教师的能力是推普成败的关键因素。在问卷里, 老师们说明了没有信心任教普通话的原因是自己的普通话表达能力不够。语言能力实际上是指语言的交际能力(张, 1994p. 68), 这就可以解释老师通过了教育署开办的语音班, 应该已经具有这种能力却不敢教普通话的原因(何, 1993. p. 46); 这也可以解释为什么教育机构每年训练了那么多的老师而仍然不能满足全港学校的需求。一项调查显示中学校长认为只有 0—5% 的教师能用普通话授课(何等, 1999)。根据何文(1993), 1993 年曾受训的中小学教师有 2860 人, 10% 的老师就是 286 人, 仍然无法给 800 所中小学分配一位老师。经过多年的推普而仍没有足够的普通话老师, 这也是推普的主要难题。正如本问卷结果所显示, 因为这些老师尚未掌握普通话的语音基础, 觉得最困难的仍是声调和韵母, 他们的普通话程度还是处于初级水平, 根本谈不上具备表达能力。

5.2 身分认同 香港人的身分认同非常强烈, 这是过去几十年形成的。无论在语言、政治、制度上与中国内地的国情都不同。香港所特有的语言(香港粤语)、文字(港式中文)则通过文化

媒体,随着香港的移民外销到英国、美国、澳洲、加拿大等国家的华人社区,他们都学会了这些特有的语言、文字的表达方式。这样就更加强了香港人的自我认同的心理。认为只要学习港式粤语即可,缺乏国家共同语的概念,这是一大障碍。

外在因素有四个方面。(1)语言政策的不稳定 从五十年代到九七回归,香港的语文政策一直都没有明确的方向,对于普通话的推行和教育更是如此。例如从1981年开始试行普通话科,再到90年代中期才确定2000年设立中学会考。由开始试验到定为核心课程需要20年。这确实是一个漫长的时间,完全是眼光不够深远,没有决心去做的结果。而新课程是根据语言政策制定的,香港新的课程纲是在1997公布,1998年才施行,这就证明了香港推普的信心不足。(2)港式粤语的影响 香港粤语是香港的优势语(高阶语 High language),在香港有很高的地位。港式粤语是最具流通性的交际语言,迄今为止,任何人到香港,都需要懂得港式粤语,否则无法与人沟通,找不到工作。虽然英文在香港是法定的语文,可是却不是流通的语言,凡是要在香港生活的人都要学会港式粤语。如此一来,港式粤语的地位越高,其它的方言的使用就越低,自然抹杀了其它方言。即使是普通话也一样。这种情形无疑给推普带来了不利的影响,没有恰当的语言环境,学习者就难以学好普通话,这就是香港人常说的没有语言环境。(3)推普机构的各自为政 长期以来,推广普通话的机构都是各自为政。无论是政府、民间、学校、课程、商业机构等都没有一个统筹的组织来管理推普的事项,不像中国有一个语言文字的统筹机构(国家语言文字工作委员会)来统筹。所以无论在时间上和资源上都造成了极大的浪费,拖慢了推普的进度,例如中小学的课程和职业训练学校的课程重复,现在大学里也是教中小学的初级课程的内容(卢,1999;汪,1984),使得推普进行了二十年,而成效却有限。(4)课程方面 香港政府在1997年提出新的中小学普通话“课程纲要”,与旧的课程纲要最大的不同是以“目标为本”作为主线(普通话课程纲要,1997),整个课程分为四个阶段:小一至小四是第一阶段;小三至小六是第二阶段;中一至中三是第三阶段;中四至中五是第四阶段。每个阶段分总目标和听、讲、读、写四个小目标,着重在语言的听、讲能力的训练,这都是新的课程纲要的优点。不过,它也有不足之处:(1)没有提出这个课程与中文科的关系和各自职能,造成了教学上的困扰与争执。(2)没有详细定出具体的教学方法,也没有提出如何解决在粤方言区的困难的方法或指引。(3)没有设定足够的教学时数配合新课程,使得新课程的理论与实际的教学情况脱节。现阶段需要的是一个有具体指导性的纲要,它对老师确有帮助。

6. 建议 要解决普通话教学的困难并不容易,所牵涉的层面很广。不单只是课程教学、学习的问题,还牵涉到社会、心理、经济等因素,现分述如下:

6.1 语言政策的拟定要明确 过去语言政策不明确,在推普方面浪费了很多的时间。今后要设立一个有效而又长远的语言政策,不管是两文三语还是普通话教学,要切实可行,然后制定具体的教学纲要。在未有足够条件的情形下,可以把纲要暂时分为过渡与长远两个部分来推行,以适合香港方言区的实际情况。最好设立一个统筹的机构,以节省推普的社会资源。

6.2 着重以口语教材为改革的基础 我们必须认清普通话科的主要教学目的是要训练学生听和讲的语言交际能力,而不是现存的课堂教学的旧模式——仍停留在语音教学上,所以我们要改革现有的课程和教材,多做粤、普的对比教学,使学生明白粤、普的异同之处,不只着重于语音的差异。利用粤方言研究的成果,为教师提供粤方言与普通话的语音对应、词汇对照、句型比较的材料,有助于普通话教学(李,1990)。此外,辨音、语词、语法等教材的设计都要以口语训练为目的,以达到口语交际能力的训练,减少学生语码转换的障碍(李,1990, P. 27)。

6.3 创造使用语言的环境 现在,既然大家都认同无论是教或学都缺乏使用普通话的语言环境,那么我们可以学习中国其它的方言区,通过电台、电视等媒体在固定的时间播放普通话的节目,使广大市民多接触普通话,这是最有效的方法。此外,鉴于现在的师资、社会心理的条件仍未成熟,所以要分阶段用普通话来教中文科。其实方言与普通话有它的汉语共同底层(李荣,1990)。要强调推普并不是要压制方言。这种社会心理的形成可以消除对方言与共同语必然矛盾的误解,有助于社会对普通话的认识与接受,有利于推普工作。

6.4 以经济、社会的需要为起点 我们必须承认经济和政治对普通话影响的现实,尤其是经济因素,它是推动大众学习普通话的原动力,也是大部分人的学习动机。我们可以利用大众的推动力来营造社会上的气氛,接受社会上的“大众普通话”(地方普通话),这种“地方普通话”对于推普非常有利(陈,2000)。这样就可以调动方言区的人使用普通话的积极性,鼓励未达到标准的人继续学习普通话,逐步提高普通话的水平。

事实上,要有效的推普,就必须对学生、社会民众、课程、教材和师资作出重新的评估与调整,找出一条适合香港的可行路向,才能使推普有效、顺利地进行下去。

[参考文献]

- [1] 陈章太.对普通话及其有关问题的再思考[J].语文建设通讯,2000(64),香港.
- [2] 何国祥.香港普通话科教师的意见调查[J].语文建设通讯,1993(41),香港.
- [3] 何国祥.独立科目,跨越九七——香港普通话教学的发展[J].语言文字应用,1997(2).
- [4] 何国祥等.香港初中使用普通话教授中国语文科的设想及相关师资培训课程的拟定[A].ICTED论文[C].1999.
- [5] 何国祥.傅健雄.香港新一代中文科准教师对普通话教学的态度——九七前的管窥[A].中国语文学会.一九九七年香港中国语文研讨会论文集[C].
- [6] 靳洪刚.语言获得理论研究[M].中国社会科学出版社,1997.
- [7] 李荣.普通话在方言中,又在方言上[J].语文建设通讯,1990(16).
- [8] 李如龙.关于推广普通话和语文教学(提纲)[J].语文建设通讯,1990(29).
- [9] 卢丹怀.事倍功半的决策——评香港现行的普通话教学政策[J].亚太语文教育学报,1999,2(1).
- [10] 唐秀玲.香港中小学普通话科课程设计面对的问题[J].亚太语文教育学报,1998,1(2).
- [11] 田小琳.试论香港回归中国后的语文教学政策[J].语言文字应用,2001(1).
- [12] 汪惠迪.香港的普通话教学的现状[J].语文建设通讯,1984(14).
- [13] 王培光.语言规划的路向[J].双语研究,2000.
- [14] 香港课程发展议会.小学课程纲要——普通话科(小一至小六).1997,香港教育署.
- [15] 香港课程发展议会.中学课程纲要——普通话科(中一至中五).1997,香港教育署.
- [16] 姚德怀.普通话与香港教育[J].语文建设通讯,1993(42).
- [17] 詹伯慧.普通话“南下”与粤方言“北上”[J].语文建设通讯,1993(39).
- [18] 张励妍.普通话教师教学能力与学生常见错误辨正[J].语文建设通讯,1994(46).
- [19] Vivian Cook(1996) Second Language Learning and Language Teaching Edward Arnold(publishers) Ltd.
- [20] Rod Ellis(1997) The Study of Second Language Acquisition, Oxford University Press.